

*Боровикова Н. А.,  
Чэн Юйсяо  
УрФУ, Екатеринбург*

## **СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ЭМОЦИОНАЛЬНОГО СОСТОЯНИЯ РУССКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ**

*Ключевые слова: фразеологические единицы, фразеологизм, семантическая классификация, национальная специфика, эмоциональное состояние, эмоция.*

Тема человеческих эмоций остаётся одной из самых загадочных областей психологии. Эмоции составляют неотъемлемую часть человеческого существования, являются одной из форм отражения действительности и играют важную роль в жизни человека. Сфера чувств и эмоций, бесспорно, нуждается в глубоком и детальном изучении, и многие учёные, в том числе лингвисты, уделяют большое внимание именно этой сфере. Мы в своей работе также обратились к исследованию фразеологических единиц, обозначающих эмоциональные состояния человека, причем нас интересует сопоставительный аспект изучения фразеологизмов со значением эмоционального состояния в двух языках – русском и китайском.

По мнению большинства учёных, занимающихся изучением фразеологии, фразеологизм – это воспроизводимая единица языка, состоящая из двух или более ударных компонентов словного характера, целостная по своему значению и устойчивая в своём составе и структуре. Характерной чертой фразеологизма является образно-ситуативная мотивированность, которая напрямую связана с национальным мировидением.

Для анализа нами отобраны 161 русский фразеологизм и 155 китайских фразеологизмов со значением эмоционального состояния.

Весь собранный материал можно разделить на 3 группы: 1) фразеологические единицы со значением «быть в каком-либо эмоциональном состоянии, испытывать какую-либо эмоцию», например, *на седьмом небе* – «безгранично счастливым, глубоко удовлетворенным (быть, чувствовать себя)»; 2) фразеологические единицы со значением «изменение эмоционального состояния», например, *бросает в краску* – «кому-либо становится стыдно, неловко»; 3) фразеологические единицы со значением «при осуществлении какого-либо действия, испытывать какую-либо эмоцию», т. е. действие плюс эмоциональное состояние, например, *класть душу* – «целиком, полностью отдаваться чему-либо; делать что-либо с любовью, увлечением, старанием».

Дальнейшая классификация ФЕ связана с определением характера и вида эмоций. По характеру эмоций все русские и китайские фразеологизмы можно разграничить на 2 типа: фразеологизмы, обозначающие положительное эмоциональное состояние, и фразеологизмы, обозначающие отрицательное эмоциональное состояние.

По видам эмоций среди русских фразеологизмов со значением эмоционального состояния мы выделили 18 подгрупп: 18 фразеологизмов, обозначающих эмоциональное состояние «раздражение», 15 фразеологизмов, обозначающих «волнение», 13 фразеологизмов, обозначающих «печаль», 12 фразеологизмов, обозначающих «оживлённость», 12 фразеологизмов, обозначающих «страх», 8 фразеологизмов, обозначающих «отчаяние», 7 фразеологизмов, обозначающих «восторг», 7 фразеологизмов, обозначающих «сдержанность», 6 фразеологизмов, обозначающих «удивление», 5 фразеологизмов, обозначающих «удовольствие», 5 фразеологизмов, обозначающих «облегчение», 5 фразеологизмов, обозначающих «досаду», 5 фразеологизмов, обозначающих «ненависть», 4 фразеологизма, обозначающего «горе», 4 фразеологизма, обозначающего «покой», 4 фразеоло-

логизма, обозначающего «обиду», 4 фразеологизма, обозначающего «недовольство», 2 фразеологизма, обозначающего «стыд».

По видам эмоций среди китайских фразеологизмов со значением эмоционального состояния мы выделили 19 подгрупп: 31 фразеологизм, обозначающий эмоциональное состояние «страх», 19 фразеологизмов, обозначающих «раздражение», 19 фразеологизмов, обозначающих «волнение», 13 фразеологизмов, обозначающих «восторг», 12 фразеологизмов, обозначающих «печаль», 10 фразеологизмов, обозначающих «удовольствие», 9 фразеологизмов, обозначающих «оживлённость», 9 фразеологизмов, обозначающих «горе», 7 фразеологизмов, обозначающих «покой», 7 фразеологизмов, обозначающих «удивление», 7 фразеологизмов, обозначающих «растерянность», 5 фразеологизмов, обозначающих «тоску», 4 фразеологизма, обозначающего «стыд», 4 фразеологизма, обозначающего «смущение», 3 фразеологизма, обозначающего «сожаление», 3 фразеологизма, обозначающего «досаду», 2 фразеологизма, обозначающего «недовольство», 2 фразеологизма, обозначающего «зависть», 1 фразеологизм, обозначающий «одинокость».

В результате проведённого сопоставительного анализа мы пришли к следующим выводам.

1) Фразеологизмов, обозначающих отрицательное эмоциональное состояние, как в русском языке, так и в китайском, намного больше, чем фразеологизмов, обозначающих положительное эмоциональное состояние. По мнению многих лингвистов, отрицательно окрашенные эмотивно-оценочные фразеологизмы преобладают над положительными по причине особенностей человеческого сознания и языка членить отрицательный опыт более подробно и тщательно, чем положительный. Положительный опыт воспринимается как норма. Нарушение норм и несоблюдение запретов вызывают отрицательную реакцию окружающих. Поэтому субъект испытывает к объекту отрицательное эмотивно-оценочное отношение и часто выражает это в своём поведении, в том числе и речевом.

2) Количество русских фразеологизмов, обозначающих положительные эмоции, меньше, чем количество китайских. Русский человек предпочитает не говорить о положительных эмоциях: он боится слазить. У русского народа есть такая примета: если похвалиться своим счастьем, то обязательно скоро придёт беда, например, есть такие пословицы: *Хорошее накликает плохое; Не хвали, а то слазитишь.*

3) Мы обнаружили, что в китайском языке количество фразеологизмов со значением «находиться в состоянии страха» намного больше, чем русских. Число китайских фразеологизмов, обозначающих страх, составляет 31, а число русских фразеологизмов – только 12. Можно сказать, что страх – натура человека. Страх заставляет человека действовать, он является стимулом к поиску путей избавления от голода, холода, последствий стихийных бедствий, и т. д. Китайская нация формировалась под влиянием идей конфуцианства. Конфуций сказал: «Цзюньцзы (т. е. человек, который стремится к идеалу) должен уважать судьбу и бояться её, быть скромным и менее достойным, чем благородный и идеальный человек». Поэтому китайских фразеологизмов со значением «находиться в состоянии страха» так много.

На наш взгляд, национально-специфическая особенность в русскоязычной культуре заключается в проявлении храбрости. Русские считают, что человек, сталкиваясь с опасностью, испытывает страх, который ему необходимо преодолеть, чтобы совершить требуемый обстоятельствами поступок. Человек, неспособный побороть свой страх перед опасностью, проявляет трусость. К трусливому поведению, особенно на поле боя, в русскоязычном народном сознании закреплено резко отрицательное отношение. Это видно на примере таких пословиц: *смелый боец – в бою молодец, храброму сердцу нет невозможного, храбрость города берёт.* Именно по этой причине русских фразеологизмов со значением «быть в состоянии страха» мало.

4) В китайском языке существуют фразеологизмы со значением «испытывать волнение, печаль по поводу своей Родины или общественного порядка». Таких фразеологизмов в русском языке

мы не обнаружили. Например, 故宫禾黍 досл. раньше были дворец и храм предков императора, но после распада растёт просо, в значении «кто-либо скучает и печалится о своей Родине», 蒿目时艰 досл. всматриваться в текущую ситуацию, в значении «Волноваться за текущую общественную ситуацию», 忧国忘家 досл. волноваться за Родину, забывать семью, «Волноваться за Родину, забывать свои личные дела», 忧国忧民 досл. волноваться за Родину, волноваться за народ, «Волноваться о судьбе Родины и народа», 天下兴亡, 匹夫有责 «каждый из нас несёт ответственность за судьбу Родины» и т. д. Появление подобных ФЕ определяется особенностями источника их происхождения. Так, если русские фразеологизмы исходят из бытовой разговорной речи, то источником китайских фразеологизмов являются произведения известных авторов. Поэтому китайские фраземы не только несут характер письменной речи, но имеют некоторые отличия от русских фразем по своему содержанию. А почему эти фразеологизмы получили распространение? В истории Китая сменилось 18 династий, а также 29 государств, появившихся в разное время в периоды смуты и на стыках династий. Люди часто наблюдали хаос и беспорядок в обществе и страдали от этого. Поэтому забота об общественном порядке была важной чертой жизни китайского народа.

5) Мы заметили, что русские фразеологизмы, обозначающие неловкость, часто указывают на сложное эмоциональное состояние, когда совмещаются 2-3 эмоции. Например, *бросает в краску*, «кому-либо становится стыдно, неловко», *попадать [попасться] в просяк*, «оказываться в неприятном, неловком или невыгодном положении из-за своей оплошности или неосведомлённости». А китайские фразеологизмы с эмоциональным состоянием «неловкость» характеризуются совмещением отрицательных эмоций с нейтральными. Например, 不好意思 – досл. «Нет хорошего смысла» в значении «Кто-либо чувствует неловкость и смущение».

Таким образом, сопоставительное исследование семантических типов фразеологизмов в значительной степени касается особенно-

стей картины мира двух народов. В языковом сознании зафиксирован особый национальный способ видения мира, совпадающий или не совпадающий со способом видения мира носителей другого языка. Через призму фразеологизмов мы глубже понимаем различия между русским и китайским народами.

### Литература

1. Большой фразеологический словарь китайского языка: свыше 10 000 словарных статей / Вань Сэн, Шен Яньлин, Лу Шупин. – Пекин, 2013. – 880 с.
2. Большой фразеологический словарь русского языка / под ред. В. Н. Телии. – М., 2010. – 784 с.
3. Молотков А. И. Фразеологический словарь русского языка / под ред. А. И. Молоткова. – М., 1967. С. 1-19.
4. Тань Аошуан. Китайская картина мира: язык, культура, ментальность. – М., 2003. – 349 с.
5. Телия В. Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М., 1996. – 288 с.
6. Фёдоров А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка: ок. 13 000 фразеологических единиц. – 3-е издание., испр. – М., 2008. – 878 с.